

武汉大学外语学院博士文丛

Doctoral Series
College of Foreign Languages &
Literature Wuhan University

文化符号域理论研究

郑文东 / 著

PhD Library
DOCTOR



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

教育部人文社会科学研究2006年度规划项目

项目批准号: 06JA75011-44033

武汉大学外语学院博士文丛

文化符号域理论研究

郑文东 / 著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

青· 愿向董迎春致敬, 致敬, 更知百味, 昔因何许, 莫要辜负, 明眼者不, 直冲云霄
北京外国语大学, 武汉大学外语学院, 我要感谢的
从海派短门暗香, 群团, 盛世已

图书在版编目(CIP)数据

文化符号域理论研究 / 郑文东著. — 武汉: 武汉大学出版社,
2007.8

武汉大学外语学院博士文丛

ISBN 978 - 7 - 307 - 05844 - 6

I. 文… II. 郑… III. 符号学—研究 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147396 号

责任编辑:王春阁 陈丽华 责任校对:黄添生 版式设计:支 笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉凯威印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:7.25 字数:172千字

版次:2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

ISBN 978 - 7 - 307 - 05844 - 6/H·529 定价:15.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

我看“符号域”的学术价值

“符号域”是什么？它算什么学科？它同文化有什么关联？翻开这本书，脑子里跳出的疑问，恐怕首先就是这几个。关键自然还在“符号域”这个陌生透着新奇的名词上。俄国文化学者洛特曼用符号学方法研究文化，自创了这个术语，其间可说凝聚了他全部学理的精髓。用我们的日常语来说，符号域就相当于文化环境、文化背景、文化家园，却完全是从崭新的角度投射来的目光。新就新在文化观上：把文化看做是人类运用思维创造所身处的一个布满符号的世界。符号论的文化观，半个世纪来蔚成风气，是现代科学发展的必然结果，对此本书做出了很有说服力的分析。我倒是从实际的方面感受到此论的新鲜和有益。

文化到处都跻身热门话题，可是许多基本问题并不清楚。譬如有一句俗话：“文化是个筐，什么都可往里装，”就抱怨概念不清，漫无边际。一个民族的文化，照理是个整体，不管涵盖多么广泛的现象。但这整体性、同一性、统一性，是靠什么维系的呢？回答便见仁见智，难得大家都接受的共识了。有的说是民族的统一的语言，有的说是民族独特的思维方法，有的说是民族的核心思想和精神，有的说是民族特有的生活方式。中国文化凭直感就显然地特立独行，尚且举不出同一性的有力特征，何况俄国、欧美等呢。欧美国家的文化研究，一向分而治之，形成多个具体独立的学科，文化整体把握之难，恐怕算得一个原因。眼前的一个例子，日见热议的“国学”，也就是中国人心目中民族文

2 文化符号域理论研究

化精华的代名词，它的整体性特征是什么，不也难下定论吗？

依据符号域理论，文化不再是那个任由充填的空筐，它是个实体，是由所有文化文本（即文化事物）整合起来的，整合的机制首先是自然语和建立在自然语基础上的多种文化符号系统。众多符号系统合而为民族文化的形态方面，众多文化文本的信息合而为民族文化的意蕴方面，两相融合构成民族文化的整体。这样一个实体，呈现为文化符号错综交织的空间模式，就是符号域。利用这一空间模式，探索文化整体的结构，观察部分与整体的互动，文化形式与文化意义的复杂关系，追踪文化结构在时间推移中的动态发展，就可能对文化进行宏观的整体的研究，揭示整体性的普遍性的文化规律。

从文化符号到文化思维，再进入符号域，循着这条路径突破民族文化的整体研究的难题，是一个相当诱人的前景。

同时，在符号域理论中我又看到了另一个亮点，似乎更加地诱人。

文化的特色，要在不同民族间相互比较才能发现。可比较研究的成绩，迄今并不理想，有方法的问题，也有观念的问题，且首先是观念问题。他人看中国文化，不管有意无意，总依照他自己文化的标尺来衡量我们，臧否抑扬难得客观。我们看外国文化，同样如此。遇到观察者信奉欧洲中心主义，或是天朝优越论，那么文化的价值判断竟至要黑白颠倒了。如今，这样扭曲的观念，市场已不很大，虽还远未销声匿迹。方法问题于是上升为关键。文化比较需要设计一个平台，不是以西方或东方、中国或外国的某种文化为蓝本，而是取不同文化的共有要素和规律，构筑普世性的文化模式，好比数学里通分时要找出最小的公分母。把不同的文化摆进模式加以平等客观的对比，才有可能做到最大限度发现它们的共相，它们相同、相近、相通之处，进一步又可分析出它们的差异以及分歧的原因。这样的比较，实际上扩展成

了文化的类型学研究。正如本书所展示的，在洛特曼那里，文化类型学构想成为符号域理论深化的自然而然的逻辑终点。

就我的观察，俄国学者对中国乃至东方文化的态度，一般说鲜有鄙薄的偏见。欧美对中国文化的见解，影响当然也波及俄国，但他们更喜欢“用自己的脑子想清楚”。他们尽管也怀有某种神秘感，却是好奇而非倨傲。倒是“欧洲文化危机”，“欧洲中心主义”，常常遭到他们诟病。因此，洛特曼的符号域思想，立意就是克服文化评价上的成见和偏见，构建一个普世性的（即能包容一切民族文化的）空间模式。并用一系列空间概念组合成文化分析的工具语言，以便利文化的对比和类型的辩证。如此的构想，如此的模式，实际效用怎样，又当怎样完善，都属于后话。单是理论的创意，便值得刮目相看了。

一是文化研究中在形态与意蕴的统一中把握文化整体，一是文化交流中通过符号域的普遍模式实现不同文化的比较、对话、互补。有这两点学术实践上的价值，同时又是两点理论开拓上的创新，符号域之说毫无疑问是值得介绍、探讨、阐发的。也因此毫无疑问的是，这本书提供的学术信息、思想、方法，在关注文化理论的读者心里，会唤起很大的兴趣，激发深究下去的热情；自然也可能引出疑问、诘难、争辩。那从反面倒也证实了此书主题的客观价值。

从梳理和阐发世界著名学者的理论遗产这方面来看，作者只是开了个头，涉足的问题有限，开掘还有待深入。不过，我觉得主题论到成书的样子，已相当地难能可贵。用三年的光景，从零开始，啃下如此复杂的理论体系，如果没有较好的知识结构，如果没有思考钻研的习惯，如果没有学术勇气和坚毅精神，是不可能做到的。

我想，接下来我们期望于作者的，是把题目做下去。正如洛特曼本人反复论证的，文化交流中引进外来文本只是迈出了第一

4 文化符号域理论研究

步。还要消化外来思想，与我融通，为我所用。相信作者会在中俄中外的文化对话中，创造性地运用域外文化理论，解决我国文化振兴过程中的实际问题。

白春仁

2007年7月1日于北京

目 录

绪论	1
第一章 符号域理论——从新的视角揭示文化的 动态变化过程	8
第一节 符号域和传统的文化概念之区别	9
第二节 文化科学在俄罗斯的发展及现状	16
第三节 符号域理论的方法论原则	23
第二章 符号域概念的缘起：新兴科学方法的启迪	27
第一节 符号域概念的缘起	27
第二节 科学与人文两种文化模式： 符号域理论的诞生背景	32
第三节 自然科学对符号域理论创新的启迪	36
一、维尔纳茨基与生物学	36
二、系统论、控制论和信息论	38
三、普里戈金和耗散结构理论	50
四、拓扑学	57
第三章 对符号域概念之内涵的阐释	69
第一节 文化的符号性	69
第二节 符号域是多层级的整体符号系统	74

2 文化符号域理论研究

第三节	符号域——对现实世界的认知成果 和认知环境	81
第四节	符号域的内在结构分析：文化语言的多相性	88
一、	符号域结构的基础——离散型符号和 浑成型符号的二元互动	88
二、	人的大脑半球功能、人类的思维模式和 文化结构三者的异质同晶性	91
三、	二元互动走向多元共生，形成文化语言的多相性	94
第四章	符号域——民族文化的信息网络	101
第一节	符号与信息的统一体——文化文本	102
第二节	文化意义的层级性	107
第三节	符号域在文化文本意义生成中的作用	110
第四节	符号域中文化文本的对话机制	117
第五节	文化文本与符号域的互动	121
第五章	符号域的时空问题	125
第一节	符号域的空间结构	126
一、	符号域——抽象的拓扑空间	126
二、	文化文本的空间模式	131
第二节	符号域空间结构的不对称性和边界性	138
一、	不对称性	138
二、	边界性	146
第三节	符号域内的时间问题：循环和 线性两种时间观的交融	151
第六章	《天赋》中民族文化符号域思想的分析	158
第一节	纳博科夫和《天赋》	158

一、纳博科夫其人和创作特点简述·····	158
二、《天赋》的内容·····	162
第二节 多元文化符号域复杂投影下的《天赋》·····	168
一、多元化的主题·····	168
二、语言多相性的体现·····	175
三、《天赋》的空间结构——内部与外部空间组成的环形·····	178
四、人物形象·····	187
五、艺术手法·····	190
六、作者形象——多元文化符号域铸就 的“独特彩色纹理”·····	196
第三节 文化符号学视角的分析带给我们的启示·····	201
附录：国内洛特曼研究论文目录（1979~2006年）·····	203
参考文献·····	206
后记·····	219

绪 论

(一)

在世界符号学广袤的版图上，形成于上世纪 60 年代初的苏联塔尔图-莫斯科符号学派占据着重要的地位。这一学派集合了当时苏联人文科学领域中最优秀的学者，包括塔尔图大学（位于爱沙尼亚）俄罗斯文学教研室的老师和学生（叶戈罗夫、洛特曼、敏茨、切尔诺夫等等）以及莫斯科的语言学和语文学研究学者（如乌斯宾斯基、托波罗夫、维亚切斯拉夫·伊万诺夫、列科姆采夫）。这些学者的研究各具特色，渊源和观点并非一致^①，但都是把文学、艺术、进而整个文化作为符号现象进行研究，形成了一个相对统一的符号学流派，使苏联成为当时符号学三大中心国之一，其符号学方面的主要贡献就是文化符号学（семиотика культуры）。这一学派定期组织学术会议（在 1964 ~ 1974 年这 10 年间，共举办了 5 次夏季研修班）、出版论述符号系统问题的著作。

这一学派的成就引起了西方学术界的广泛关注，学派本身也

^① 莫斯科学派的学者主要由数学家、哲学家和语言学家组成。他们认为：用符号学或结构主义符号学来研究文学、文化等等，就意味着可以把数理语言学的方法移用过来，他们主要是从语言学进入符号学研究的。而洛特曼作为俄国形式主义者艾亨鲍姆、日尔蒙斯基等人的学生，是从文艺学研究进入符号学研究的，他使用的是系统论的方法。

2 文化符号域理论研究

成为符号学家们的研究对象。该学派的创始人和领军人物尤里·米哈伊洛维奇·洛特曼（Юрий Михайлович Лотман, 1922 ~ 1993）成为继巴赫金之后的又一位具有世界声誉的人文科学领域理论巨擘，甚至有学者把他誉为文艺研究中的哥白尼。

作为一位著名的文学理论家和符号学家，洛特曼所建构的文化符号学理论以其独特性和原创性为世界符号学大厦做出了重大贡献。他生前曾是国际符号学协会的副主席、不列颠科学院院士、挪威和瑞典科学院正式成员、世界多个大学的荣誉博士、俄罗斯科学院普希金奖获得者，去世的前一年（1992）还当选为爱沙尼亚科学院院士。

洛特曼一生著述甚丰，共约 1 000 种，其中许多著述被译成多种文字。

洛特曼早期的学术兴趣是结构主义诗学，即对艺术语言和艺术作品进行结构研究。在此基础上，他的研究视野又扩大到文化符号学，涉及文化、历史、哲学、艺术等领域，把结构主义的方法（要求共时描写）与历史主义的方法（关心文化的形成以及文化系统的历时性比较）结合起来。在 1973 年的全苏斯拉夫学大会上，洛特曼及其同事伊万诺夫等人提出了文化符号学的概念。1984 年洛特曼首次提出“符号域”（семиосфера）^① 范畴，被视做文化符号学的核心和理论基础。

^① семиосфера 一词可以有三种译法：符号场、符号圈、符号域。我们选择了第三种译法。圈给人的印象容易是封闭的、平面的。而我们希望凸显出符号域的立体性与开放性。“场”是借用的物理学概念，被引申到语言学，如语义场；我们不希望和它过于重复。在后面的论述中，我们提及拓扑学对洛特曼文化符号学的影响，而在拓扑学的概念中有区域、邻域等。因此符号域这一种译法有其合理的一面。

(二)

我国学术界对洛特曼学术思想的接受起步较晚^①，但 21 世纪以来颇多进展。总体看研究还显得薄弱。有一些学术论文（根据笔者粗略的统计，从 1979 年到现在，在期刊发表的相关论文约 30 篇，而关于洛特曼文化符号学的研究论文不足 10 篇，论文目录见附录）和书中的某些章节，论述了洛特曼的一些主要学术观点，尚未能展开多方面和多层次的整体研究。张杰、康澄于 2004 年 12 月出版了《结构文艺符号学》，这是目前国内第一本专门研究洛特曼结构主义文艺学的著作，对洛特曼的理论尤其是艺术本文的结构进行了深入的阐释，揭示出洛特曼在研究方法和批评思维上的创新。而黄玫的《韵律与意义：20 世纪俄罗斯诗学理论研究》一书中，有对洛特曼结构主义诗学观深入精到的分析，主要是对诗章结构中所蕴涵的意义层面进行了有益探索。

《结构文艺符号学》提到：“到目前为止，我国对洛特曼理论最为详尽的研究要算是北京大学出版社出版的《苏联文艺学学派》一书中孙静云先生撰写的《洛特曼的结构文艺学》一文。”（张杰、康澄，2004：3）张杰、汪介之所著的《20 世纪俄罗斯文学批评史》中，有一章是介绍“塔尔图-莫斯科学派”的。在《西方文艺理论名著教程》（胡经之等，2003）的下卷中，有一章专门介绍洛特曼文艺符号学思想的，撰写这一章的是中山大学中文系的王坤，他主要依据的是英文版的《艺术文本的结构》。由此也可看出，洛特曼在俄罗斯以外的地区被研究、推介的程度。我国早期的研究成果要算“……凌继尧先生在 1990 年出版

^① 耿海英的《接受与研究：洛特曼符号学在中国》（《郑州大学学报》[哲学社会科学版] 2005 年第 6 期）一文，有对洛特曼符号学在中国的接受与研究状况比较翔实的介绍，此处不再赘述。

的《美学和文化学——记苏联16位美学家》一书中对洛特曼理论的介绍”。（张杰、康澄，2004：3）以上作品均为评介洛特曼艺术符号学思想的。而《理论符号学导论》（李幼蒸，1999）一书中则有对洛特曼文化符号学理论比较深入的阐述。

徐贲《尤里·洛特曼的电影符号学和曼纽埃尔·普伊格的〈蜘蛛女之吻〉》在1996年第3期的《外国文学评论》发表，这是目前惟一一篇研究洛特曼电影符号学的论文，深入分析了电影《蜘蛛女之吻》的社会文化行为符号意义。

李肃的《洛特曼文化符号学思想发展概述》、赵晓彬的《洛特曼文化符号学理论的演变与发展》是两篇主要论述文化符号学的论文，给我们比较清晰地勾勒出文化符号学思想发展的脉络。赵晓彬的《文化 文本 认知——洛特曼符号学研究中的文化与人工智能问题》和《符号学研究中的接受与认知问题》这两篇论文，对洛特曼理论中的智能与认知问题进行了多重视角的阐释。康澄的《文本——洛特曼文化符号学的核心概念》一文对洛特曼文化符号学中的核心概念——文本进行了全面的考察，客观地阐释了洛特曼文本理论的内涵、实质及其发展变化，把洛特曼的文本观与解构主义——德里达的文本理论做了比较，从而揭示出洛特曼文本理论的独特性和创新性。

洛特曼的文化符号学理论博大精深，包括文化信息的传递、文化的创新机制、文化的互动理论等等。相关论著有《思维的世界》（Внутри мыслящих миров，1990年英文版，1999年俄文版）、《文化与爆炸》（Культура и взрыв，1992年）等。2001年出版了这两部论著的合订本《符号域》（Семносфера），其中还收录了洛特曼有关文化符号学的若干重要论文。

综上所述，国内对洛特曼学术思想的探寻尚处于初始阶段，还有许多问题有待于进一步的研究，而符号域理论就是其中尚未开发或未充分开发的课题之一，鉴于此，有必要对该理论进行系

统的梳理和深入的阐发。

(三)

“体用”是中国古代哲学的范畴。在中国古代哲学中，所谓体用，有两种含义。一种是体指实体，用指作用，体用是实体与作用的关系。另一种是体指原则，用指应用（原则的应用），体用是原则与应用的关系。（参见张岱年，1988：80）本书拟从“体”（实体、原则）和“用”（应用与功能，动态变化）的二元互动出发，对符号域的种种问题做一个较为全面的梳理。对纳博科夫作品——《天赋》（Дар）的符号域思想分析，是理论运用的实践部分。

本书力图在以下几个方面有所创新：

1. 比较系统深入地阐释“符号域”范畴，论证这一范畴的主要内涵和理论价值。

作为民族文化载体的符号域是一个多层级符号系统的综合体，是同一民族文化中各类文化语言和符号存在、产生、活动和发展不可或缺的空间。这一概念强调了文化的符号形态、文化的符号本质，这是一种整体、系统、动态的文化观，有助于人们研究文化语言的构成、文化中各个符号系统的运作机制。它本身既是文化的认知机制，又是认知的成果，把文化作为一个多层级、有组织的大系统展示于人前。

符号域结构的基础是离散型符号和浑成型符号的二元互动，人的大脑半球功能、人类的思维模式和文化结构三者的异质同晶性实现了文化语言的多相性。

符号域的实体内容——文化文本的意义的彼此交织、影响和作用，使符号域成为民族文化的信息网络。由于其内在的不确定性——由两种或以上的语言构成以及符号域内部的不确定性，文化文本的意义一直处于动态变化的过程。文化文本具有智能机制，它在这种动态的翻译、对话的交际碰撞过程里，各个层面的

意义都被激活起来。

符号域的理论价值就在于一方面它从宏观上观察文化现象，同时又从微观入手，从一个片断（具体的文化文本）推断文化的全貌，把握文化的恒量与变量，从而揭示文化动态发展的普适性规律。

2. 梳理洛特曼文化符号学方法论的来源，论证科学方法论对洛特曼理论创造的决定性贡献。

从对“符号域”这一范畴的溯源中，我们可以看出生物学、系统论、控制论、信息论、耗散结构理论、拓扑学等自然科学方法论的渗入。这种全新的方法是对简单还原论的叛离和突破，开拓了文化研究新的思维空间。人类的认识没有终点，但这一文化研究的新方法，使我们在把握文化的本质上大大前进了一步。

3. 深入分析和论证洛特曼以空间范畴建立的文化类型描写元语言，阐述这一元语言对开展文化类型研究的重大意义。

建立文化类型描写元语言是确立文化共相的前提，它适用于描写民族文化内部各种不同的文化事物，同时也适用于描写不同民族文化中的各种文化事物。这样，就避免了主观性和片面性，可以客观、整体地观察和描写任何文化现象。

4. 透过个案分析，对符号域理论进行实践性的解读。以纳博科夫的《天赋》作为实例分析，进一步深入阐发符号域思想在现实文化文本中的具体体现，从方法到结论都具有一定的开拓意义。

我们选取纳博科夫的小说《天赋》作文本的符号域思想分析，是有其特殊缘由的。纳博科夫是成功地徜徉在俄语和英语文学界的双语作家，这种独特的跨文化身份，造就了他独特的文化观，如同他最喜欢的蝴蝶一般，他的身上也具有独特的“彩色纹理”。他在俄罗斯生活了19年，后离开故国，随家西迁，他身上已然打上了深深的俄罗斯烙印。积淀在内心深处的民族意

识，自然在其作品中、在人物身上有所体现。直到成名后移居瑞士，他在访谈录中依然承认“俄罗斯的语言与风土对我影响之大，使我无法在感情上和思想上完全融合到像美国的地方文学之类的事物中”。显然，纳博科夫虽一生漂泊无定，但却一直眷恋着故乡，与俄罗斯文学文化有着斩不断的血脉联系。他的作品是俄国与欧美文化碰撞交汇的结果，是全球范围内文化对话的生动实例，引发出诸多深刻的课题，非常值得给予理论上的关注。

纳博科夫酷爱创作，对他来说创作比生活本身更为可贵，这一点在他所有的小说中都得到隐喻性的体现，《天赋》尤为鲜明。用他自己的话说，这部小说的女主人公“不是济娜，而是整个俄罗斯文学”。纳博科夫一贯的特点是借鉴传统，首先是“追随”普希金。在所有的创作中，他发展着为俄罗斯意识和文化所特有的“普希金神话”。纳博科夫（甚至在其英文小说中）始终如一，可以说是俄罗斯古典文学最正统的继承者。与此同时，影响其创作的生存个人主义、他的冷漠、与人物间的保持距离、讽刺揶揄、戏仿的因素等，显露出西方艺术的追求，十分符合西方读者的口味。

《天赋》是纳博科夫一生12部小说中最独特的一部，是他惟一部用俄语创作的叙事风格小说，也是他的“追忆似水年华”。书中叙述了旅居德国的俄国年轻诗人费奥多尔·戈杜诺夫-切尔登采夫，为写出像《天赋》本身一样的书而奋斗的历程。

我们旨在透过小说结构和人物形象以及作者立场的分析，揭示人物和作者背后多元文化符号域的复杂投影，作为对文化符号域范畴的形象性阐发。通过文化符号学视角的分析，在《天赋》里我们可以窥见俄罗斯文化传统的积淀和西欧文化的雪泥鸿爪。多元文化符号域互动给这一文本带来独特的诗学风貌，给作者留下了斑驳陆离的光影。《天赋》丰富了俄罗斯文化符号域的实体内容，同时它也是符号域动态变化、生生不息的鲜明见证。